

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ustne specjalistyczne - tłumaczenia biznesowe II, PG_00209502						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	6		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Marta Turska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		1.0		54.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym; opanowanie techniki tłumaczenia ustnego tekstów o tematyce biznesowej; trening koncentracji, szybkiego kojarzenia faktów, podzielności uwagi, pokonywania trudności wynikających z działania w warunkach stresujących.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.		Jest gotów do krytycznej oceny własnej wiedzy z zakresu tłumaczeń ustnych oraz własnego komunikatu w języku docelowym, jest gotów do ewentualnych sprostowań i uzupełnień.		[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych		
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.		Jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej właściwej dla zawodu tłumacza, zdaje sobie sprawę z odpowiedzialności tłumacza za jakość i rzetelność tłumaczenia.		[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych		
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.		Potrafi przełożyć wypowiedzi charakteryzujące się wyższym stopniem specjalizacji z języka niemieckiego na polski i z polskiego na niemiecki.		[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych		

Treści przedmiotu	W ramach przedmiotu Studenci samodzielnie, w parach lub grupach tłumaczą ustnie (konsekwentnie/ symultanicznie, a vista) wypowiedzi (teksty pisane, nagrania audio, filmy) o tematyce biznesowej, o wyższym stopniu skomplikowania. Omawia się jakość tłumaczenia na język docelowy, wskazuje na szczególną trudność poszczególnych rodzajów tłumaczeń, analizuje błędy techniczne i merytoryczne tłumaczeń. Zajęcia opierają się głównie na przygotowanych przez wykładowcę oraz studentów materiałach tłumaczeniowych (nagraniach w języku polskim i niemieckim, odpowiednim wyborze polskich i niemieckich krótkich z różnych źródeł, wycinkach z polskich i niemieckich gazet i czasopism), na bazie których studenci doskonalą swoje umiejętności w tłumaczeniu ustnym i poszerzają znajomość terminologii.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu na 5. semestrze. Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	ocena zaliczeniowa na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004. Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energeia, Warszawa 1997. Style konwersacyjne, red. Bożena Witosz, Wydawnictwo UŚI, Katowice 2006. Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.	
	Uzupełniająca lista lektur	Tryuk Małgorzata, Przekład ustny środowiskowy, PWN, Warszawa 2006.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.